

## Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 LA PAZ 09686 01 OF 03 031247Z  
ACTION ARA-14

INFO OCT-01 ISO-00 OPR-02 L-03 CA-01 SCS-06 HA-05  
JUSE-00 INR-07 CIAE-00 SS-15 NSC-05 SP-02 USIA-06  
/067 W

-----047947 031331Z /46

P R 022200Z DEC 77  
FM AMEMBASSY LA PAZ  
TO SECSTATE WASHDC PRIORITY 8387  
INFO AMEMBASSY MEXICO

LIMITED OFFICIAL USE SECTION 1 OF 3 LA PAZ 9686

MEXICO CITY FOR MR. ABBELL (JUSTICE)

EO 11652: N/A  
TAGS: CASC, BL  
SUBJECT: TREATY WITH BOLIVIAN ON EXECUTION OF PENAL SENTENCES

REF: LA PAZ 9650

1. THE PROPOSED SPANISH TEXT OF SUBJECT AGREEMENT FOLLOWS:
2. CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA Y LA REPUBLIC DE BOLIVIA SOBRE LA EJECUCION DE SENTENCIAS PENALES

LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA Y LA REPUBLIC DE BOLIVIA, COINCIDENTES EN LA NECESIDAD DE PRESTARSE UNA MUTUA COOPERACION EN LA LUCHA CONTRA LA CRIMINALIDAD, EN LA MEDIDA QUE SUS EFECTOS TRASCIENDAN SUS FRONTERAS Y CON EL FIN DE ASEGURAR UNA MEJOR ADMINISTRACION DE LA JUSTICIA, A TRAVES DE PROCEDIMIENTOS ADECUADOS QUE FACILITEN LA REHABILITACION SOCIAL DE LOS REOS, RESUELVEN SUSCRIBIR UN CONVENIO SOBRE EJECUCION DE SENTENCIAS PENALES EN LOS SIGUIENTES TERMINOS:

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 LA PAZ 09686 01 OF 03 031247Z

### ARTICULO I

1. LAS PENAS IMPUESTAS EN LA REPUBLIC DE BOLIVIA A NACIONALES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA PODRAN SER CUMPLIDAS EN ESTABLECIMIENTOS PENALES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA O BAJO LA VIGILANCIA DE SUS AUTHORDADES, DE CONFORMIDAD CON LAS DISPOSICIONES DEL PRESENTE CONVENIO.

2. LAS PENAS IMPUESTAS EN LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA A NACIONALES DE LA REPUBLIC DE BOLIVIA, PODRAN SER CUMPLIDAS EN ESTABLECIMIENTOS PENALES DE BOLIVIA O BAJO LA VIGILANCIA DE LAS AUTORIDADES BOLIVIANAS, DE CONFORMIDAD CON LAS DISPOSICIONES DEL PRESENTE CONVENIO.

## ARTICULO II

PARA LOS EFECTOS CONSIGUIENTES AL PRESENTE CONVENIO, SE DENOMINARA:

- 1) "ESTADO TRASLADANTE" LA PARTE DE LA CUAL EL REO HABRA DE SER TRASLADADO.
- 2) "ESTADO RECEPTOR" LA PARTE A LA QUE EL REO HABRA DE SER TRASLADADO.
- 3) "REO" LA PERSONA QUE EN EL TERRITORIO DE UNA DE LAS PARTES CUMPLE UNA PENA DE PRIVACION DE LIBERTAD O SE ENCUENTRE BAJO EL BENEFICIO DE LIBERTAD CONDICIONAL O DE PENA SUSPENDIDA EN EJECUCION DE SENTENCIA EJECUTORIADA.

## ARTICULO III

EL PRESENTE COVENIO SE APLICARA UNICAMENTE BAJO LAS SIGUIENTES CONDICIONES:

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 LA PAZ 09686 01 OF 03 031247Z

1. QUE EL DELITO POR EL CUAL EL REO FUE DECLARADO CULPABLE Y SENTENCIADO SEA PUNABLE EN EL ESTADO RECEPTOR; SIN EMBARGO, ESTA CONDICION NO SERA INTERPRETADA EN EL SENTIDO DE REQUERIR QUE LOS DELITOS TIPIFICADOS EN LAS LEYES DE AMBOS ESTADOS SEAN IDENTICOS EN AQUELLOS ASPECTOS QUE NO AFECTAN A LA INDOLE DEL DELITO.

2. QUE EL REO SEA NACIONAL DEL ESTADO RECEPTOR.

3. QUE EL REO NO HUBIERA SIDO CONDENADO A PENA DE MUERTE NI QUE TAMPOCO SE TRATE DE UN DELITO PREVISTO EN LAS LEYES MILITARES.

4. QUE EL TIEMPO DE LA SENTENCIA POR CUMPLIRSE EN EL MOMENTO DE LA SOLICITUD SEA POR LO MENOS DE SEIS MESES.

5. QUE LA SENTENCIA SE ENCUENTRE EJECUTORIADA Y NO ESTE PENDIENTE DE UN RECURSO EXTRAORDINARIO EN EL MOMENTO DE INVOCARSE EL PRESENTE CONVENIO.

6. QUE SE HAYAN CUBIERTO LOS DANOS Y PERJUICIOS CALIFICADOS Y PAGADAS LAS COSTAS Y MULTAS IMPUESTAS EN LA SENTENCIA PRO-

NUNCIADO.

ARTICULO IV

LAS PARTES DESIGNARAN LAS AUTORIDADES ENCARGADAS DE EJERCER LAS FUNCIONES PREVISTAS EN EL PRESENTE CONVENIO.

ARTICULO V

1. TODO TRASLADO DE REOS NORTEAMERICANOS SE INICIARA CON LA SOLICITUD QUE PRESENTARA POR ESCRITO LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA EN BOLIVIA AL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO.

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 04 LA PAZ 09686 01 OF 03 031247Z

2. TODO TRASLADO DE REOS BOLIVIANOS SE INICIARA CON LA SOLICITUD QUE PRESENTARA POR ESCRITO LA EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA EN LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA AL DEPARTAMENTO DE ESTADO.

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 LA PAZ 09686 02 OF 03 031256Z

ACTION ARA-14

INFO OCT-01 ISO-00 OPR-02 L-03 CA-01 SCS-06 HA-05  
JUSE-00 INR-07 CIAE-00 SS-15 NSC-05 SP-02 USIA-06  
/067 W

-----047976 031330Z /46

P R 022200Z DEC 77

FM AMEMBASSY LA PAZ

TO SECSTATE WASHDC PRIORITY 8388

INFO AMEMBASSY MEXICO

LIMITED OFFICIAL USE SECTION 2 OF 3 LA PAZ 9686

MEXICO CITY FOR MR. ABBELL (JUSTICE)

3. SI EL ESTADO TRASLADANTE CONSIDERA PROCEDENTE LA SOLICITUD DE TRASLADO DEL REO Y ESTE DA SU CONSENTIMIENTO EXPRESO, SE

COMUNICARA DICHA RESOLUCION AL ESTADO RECEPTOR PARA QUE, CUMPLIDAS LAS FORMALIDADES INTERNAS, SE EFECTUE LA ENTREGA DEL REO EN LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA EN LA PAZ O EN LA EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA EN WASHINGTON, A LOS JEFES DE MISION O A LAS AUTORIDADES DESIGNADAS AL EFECTO POR EL ESTADO RECEPTOR, LABRANDOSE EN ACTA CIRCUNSTANCIADA.

4. ESTANDO EL REO DISTANTE DE LA SEDE TERRITORIAL DE LA EMBAJADA, PODRA SER ENTREGADO EN EL CONSULADO MAS PROXIMO. PARA ESTE EFECTO, EL JEFE DE MISION PODRA DELEGAR LA FUNCION DE RECEPCION AL CONSUL RESPECTIVO, PREVIO CONOCIMIENTO DE LAS AUTORIDADES DEL ESTADO TRASLADANTE Y CUMPLIENDO CON LOS REQUISITOS PREVISTOS EN EL INCISO ANTERIOR.

5. EL ESTADO RECEPTOR SERA RESPONSABLE DE LA CUSTODIA Y CONDUCCION DEL REO A LA PRISION O LUGAR DONDE DEBA CUMPLIR LA CONDENA, DESDE EL MOMENTO EN QUE RECIBIO AL REO EN SU EMBAJADA O CONSULADO, DEBIENDO EN CADA CASO SOLICITAR A TERCEROS PAISES

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 LA PAZ 09686 02 OF 03 031256Z

LA COOPERACION NECESARIA PARA EL TRANSITO POR SUS TERRITORIOS. EN CASOS ESPECIALES Y, PREVIO ACUERDO ENTRE LAS RESPECTIVAS AUTORIDADES DE AMBAS PARTES, EL ESTADO TRASLADANTE COADYUVARA A LAS GESTIONES QUE REALICE EL ESTADO RECEPTOR.

6. PARA DECIDIR SOBRE EL TRASLADO DEL REO Y CON EL PROPOSITO DE QUE DICHO TRASLADO CONTRIBUYA EFECTIVAMENTE A SU REHABILITACION SOCIAL, LA AUTORIDAD DE CADA UNA DE LAS PARTES CONSIDERARA, ENTRE OTROS FACTORES, LA GRAVEDAD DEL DELITO, LOS ANTECEDENTES PENALES SI LOS HUBIERE, LAS CONDICIONES DE SU SALUD Y LOS VINCULOS QUE EL REO PUEDA TENER CON LA VIDA SOCIAL DEL ESTADO TRASLADANTE Y DEL ESTADO RECEPTOR.

7. EN EL CASO DE QUE UN REO BOLIVIANO HAYA SIDO SENTENCIADO POR UN ESTADO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA, PARA SU TRASLADO SERA NECESARIA LA APROBACION DE LAS AUTORIDADES RESPECTIVAS DE DICHO ESTADO, ASI COMO DE LA AUTORIDAD FEDERAL.

8. EL ESTADO TRASLADANTE DEBERA PROPORCIONAR AL ESTADO RECEPTOR COPIAS LEGALIZADAS DE LAS PARTES PRINCIPALES DEL PROCESO Y LOS ANTECEDENTES DEL REO DURANTE SU PERMANENCIA EN DICHO ESTADO. EN EL CASO DE QUE EL ESTADO RECEPTOR CONSIDERE INSUFICIENTES LOS INFORMES CORRESPONDIENTES, PODRA SOLICITAR INFORMACION COMPLEMENTARIA.

9. EN CASO DE QUE EL ESTADO TRASLADANTE NO ACEPTARE POR CUALQUIER CIRCUNSTANCIA EL TRASLADO DEL REO, COMUNICARA SIN DEMORA ESTA DECISION AL ESTADO RECEPTOR.

10. ANTES DEL TRASLADO, EL ESTADO TRASLADANTE PERMITIRA AL ESTADO RECEPTOR, SI ESTE LO SOLICITA, VERIFICAR POR CONDUCTO DEL FUNCIONARIO COMPETENTE CONFORME A LAS LEYES DEL ESTADO RECEPTOR, QUE EL CONSENTIMIENTO DEL REO PARA SU TRASLADO FUE LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 LA PAZ 09686 02 OF 03 031256Z

OTORGADO VOLUNTARIAMENTE Y CON PLENO CONOCIMIENTO DE LAS CONSECUENCIAS LEGALES INHERENTES.

11. EL ESTADO RECEPTOR NO PODRA RECLAMAR EL REEMBOLSO DE LOS GASTOS EN QUE INCURRA CON MOTIVO DEL TRASLADO Y LA EJECUCION DE LA SENTENCIA DEL REO.

#### ARTICULO VI

1. UN REO ENTREGADO PARA EL CUMPLIMIENTO DE UNA SENTENCIA CONFORME AL PRESENTE CONVENIO, NO PODRA SER DETENIDO, PROCESADO NI SENTENCIADO NUEVAMENTE EN EL ESTADO RECEPTOR POR EL MISMO DELITO QUE MOTIVO LA SENTENCIA DICTADO EN EL ESTADO TRASLADANTE.

2. SALVO DISPOSICION EN CONTRARIO DE ESTE CONVENIO, EL CUMPLIMIENTO DE LA SENTENCIA DE UN REO TRASLADADO SE SUJETARA A LAS LEYES Y PROCEDIMIENTOS DEL ESTADO RECEPTOR, INCLUYENDO LA APLICACION DE TODA DISPOSICION RELATIVA A LA REDUCCION DEL PERIODO DE PRISON POR MEDIO DE LIBERTAD CONDICIONAL O CUALQUIER OTRA FORMA DE PRELIBERACION.

3. A REQUERIMIENTO DEL ESTADO TRASLADANTE, EL ESTADO RECEPTOR REMITIRA INFORMACION SOBRE EL CUMPLIMIENTO DE LA SENTENCIA, INCLUYENDO DATOS SOBRE LIBERTAD CONDICIONAL Y OTROS. IGUALMENTE, EL ESTADO RECEPTOR PODRA PEDIR COMPLEMENTACION DE INFORMES SOBRE EL REO TRASLADADO.

#### ARTICULO VII

EL ESTADO TRASLADANTE CONSERVARA LA JURISDICCION EXCLUSIVA CON RELACION A LAS SENTENCIAS PRONUNCIADAS Y A LOS PROCEDIMIENTOS QUE TENGAN POR OBJETO REVISAR, MODIFICAR O DEJAR SIN EFECTO LOS FALLOS PRONUNCIADOS POR SUS TRIBUNALES. EL ESTADO RECEPTOR, AL TENER CONOCIMIENTO DE CUALQUIER DECISION AL RESPECTO, ADOPTARA LAS MEDIDAS CORRESPONDIENTES.

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 LA PAZ 09686 03 OF 03 031322Z  
ACTION ARA-14

INFO OCT-01 ISO-00 OPR-02 L-03 CA-01 SCS-06 HA-05  
JUSE-00 INR-07 CIAE-00 SS-15 NSC-05 SP-02 USIA-06  
/067 W

-----048091 031330Z /46

P R 022200Z DEC 77  
FM AMEMBASSY LA PAZ  
TO SECSTATE WASHDC PRIORITY 8389  
INFO AMEMBASSY MEXICO

LIMITED OFFICIAL USE SECTION 3 OF 3 LA PAZ 9686

MEXICO CITY FOR MR. ABBELL (JUSTICE)

#### ARTICULO VIII

1. EL PRESENTE CONVENIO PODRA APLICARSE TEMBIEN A PERSONAS SUJETAS A VIGILANCIA U OTRAS MEDIDAS CONFORME A LAS LEYES DE UNA DE LAS PARTES RELACIONADAS CON INFRACTORES MENORES DE EDAD. LAS PARTES, DE CONFORMIDAD CON SUS LEYES, ACORDARAN EL TRATAMIENTO QUE SE APLICARA A TALES PERSONAS UNA VEZ TRASLADADAS. PARA EL TRASLADO DEBERA OBTENERSE EL CONSENTIMIENTO DE QUIEN ESTE LEGALMENTE FACULTADO A OTORGARLO.

2. NINGUNA DISPOSICION DE ESTE CONVENIO SE INTERPRETARA EN EL SENTIDO DE LIMITAR LA FACULTAD QUE LAS PARTES PUEDAN TENER, INDEPENDIENTEMENTE DE ESTE CONVENIO, PARA CONCEDER O ACEPTAR EL TRASLADO DE UN INFRACTOR MENOR DE EDAD U OTRA CLASE DE INFRACTOR.

#### ARTICULO IX

POR ACUERDO ESPECIAL ENTRE LAS PARTES, PARA CASOS ESPECIFICOS, LAS PERSONAS ACUSADAS DE UN DELITO, RESPECTO DE LAS CUALES LAS AUTORIDADES MEDICO-LEGALES DEL ESTADO TRASLADANTE HUBIEREN COMPROBADO DEBIDAMENTE QUE SUFREN UNA ENFERMEDAD O ANOMALIA MENTAL Y

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 LA PAZ 09686 03 OF 03 031322Z

QUE, POR TAL SITUACION CIRCUMSTANCIAL SEAN CALIFICADAS DE INIMPUTABLES, PODRAN SER TRASLADADAS AL PAIS DE SU NACIONALIDAD, A FIN DE QUE SEAN ATENDIDAS EN INSTITUCIONES ESPECIALIZADAS.

#### ARTICULO X

CON EL FIN DE DAR DEBIDO CUMPLIMIENTO A LO ESTABLECIDO EN EL PRESENTE CONVENIO, CADA UNA DE LAS PARTES SIGNATARIAS ADOPTARA LAS MEDIDAS LEGISLATIVAS NECESARIAS Y LOS PROCEDIMIENTOS

MIENTOS ADMINISTRATIVOS ADECUADOS PARA QUE LAS SENTENCIAS  
DICTADAS SURTAN EFECTOS LEGALES EN SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS.

ARTICULO XI

1. EL PRESENTE CONVENIO ESTARA SUJETO A RATIFICATION Y ENTRARA  
EN VIGENCIA EN LA FECHA EN QUE SE EFECTUE EL CANJE DE RATIFICA-  
CIONES. EL CANJE DE LOS RESPECTIVOS INSTRUMENTOS SE HARA EN  
WASHINGTON.

2. EL PRESENTE CONVENIO TENDRA UNA DURACION DE DOS ANOS Y  
SERA AUTOMATICAMENTE RENOVADO POR PERIODOS ADICIONALES DE DOS  
ANOS, SALVO QUE UNA DE LAS PARTES DE AVISO ESCRITO A LA OTRA  
DE SU INTENCION DE CANCELAR EL CONVENIO POR LOS MENOS SEIS  
MESES ANTES DEL VENCIMIENTO DE CUALQUIER PERIODO DE DOS ANOS.

POR ESTADOS UNIDOS DE AMERICA: POR LA REPUBLICA DE BOLIVIA:  
BOEKER

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

## Message Attributes

**Automatic Decaptioning:** X  
**Capture Date:** 01-Jan-1994 12:00:00 am  
**Channel Indicators:** n/a  
**Current Classification:** UNCLASSIFIED  
**Concepts:** n/a  
**Control Number:** n/a  
**Copy:** SINGLE  
**Sent Date:** 02-Dec-1977 12:00:00 am  
**Decaption Date:** 01-Jan-1960 12:00:00 am  
**Decaption Note:**  
**Disposition Action:** RELEASED  
**Disposition Approved on Date:**  
**Disposition Case Number:** n/a  
**Disposition Comment:** 25 YEAR REVIEW  
**Disposition Date:** 22 May 2009  
**Disposition Event:**  
**Disposition History:** n/a  
**Disposition Reason:**  
**Disposition Remarks:**  
**Document Number:** 1977LAPAZ09686  
**Document Source:** CORE  
**Document Unique ID:** 00  
**Drafter:** n/a  
**Enclosure:** n/a  
**Executive Order:** N/A  
**Errors:** N/A  
**Expiration:**  
**Film Number:** D770449-0386  
**Format:** TEL  
**From:** LA PAZ  
**Handling Restrictions:** n/a  
**Image Path:**  
**ISecure:** 1  
**Legacy Key:** link1977/newtext/t197712101/aaaadhki.tel  
**Line Count:** 350  
**Litigation Code IDs:**  
**Litigation Codes:**  
**Litigation History:**  
**Locator:** TEXT ON-LINE, ON MICROFILM  
**Message ID:** 47f120fb-c188-dd11-92da-001cc4696bcc  
**Office:** ACTION ARA  
**Original Classification:** LIMITED OFFICIAL USE  
**Original Handling Restrictions:** n/a  
**Original Previous Classification:** n/a  
**Original Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Page Count:** 7  
**Previous Channel Indicators:** n/a  
**Previous Classification:** LIMITED OFFICIAL USE  
**Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Reference:** 77 LA PAZ 9650  
**Retention:** 0  
**Review Action:** RELEASED, APPROVED  
**Review Content Flags:**  
**Review Date:** 26-Nov-2004 12:00:00 am  
**Review Event:**  
**Review Exemptions:** n/a  
**Review Media Identifier:**  
**Review Release Date:** n/a  
**Review Release Event:** n/a  
**Review Transfer Date:**  
**Review Withdrawn Fields:** n/a  
**SAS ID:** 105492  
**Secure:** OPEN  
**Status:** NATIVE  
**Subject:** TREATY WITH BOLIVIAN ON EXECUTION OF PENAL SENTENCES  
**TAGS:** CASC, BL  
**To:** STATE  
**Type:** TE  
**vdkgvwkey:** odbc://SAS/SAS.dbo.SAS\_Docs/47f120fb-c188-dd11-92da-001cc4696bcc  
**Review Markings:**  
Margaret P. Grafeld  
Declassified/Released  
US Department of State  
EO Systematic Review  
22 May 2009  
**Markings:** Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 22 May 2009